

◎円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの円借款取極

平成 三年 五月 十九日 カイロで
平成 三年 九月 二十三日 効力発生
平成 五年 六月 十八日 告示

(外務省告示第二三八号)

目 次

日本側書簡	.....	八〇三
1 円借款の供与	.....	八〇三
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	八〇三
3 借款の対象	.....	八〇四
4 見返資金の利用	.....	八〇五
5 生産物又は役務の調達	.....	八〇五
6 生産物の海上輸送及び海上保険	.....	八〇五
7 借款、利子等の免税	.....	八〇六
8 借款の適正使用等	.....	八〇六
9 協議	.....	八〇六
エジプト側書簡	.....	八〇八

(円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、湾岸地域における今次事態によって深刻な経済的損失を被った中東関係国に対する日本国の経済的支援策の一環として、資金還流措置の下でエジプト・アラブ共和国に対して供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の供与

1 二百三十二億六千六百万円(二三、二六六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による商品借款(以下「商品借款」という。)が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、エジプト・アラブ共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 商品借款は、エジプト・アラブ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。商品借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

エジプトとの円借款取極

(Japanese Note)

Cairo, May 19, 1991

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended to the Arab Republic of Egypt, under the Financial Recycling Scheme, as one of the measures for Japan's economic assistance to the Middle Eastern countries which have sustained severe economic losses incurred by the current situation in the Gulf region:

1. A commodity loan in Japanese yen up to the amount of twenty-three billion two hundred and sixty-six million yen (¥23,266,000,000) (hereinafter referred to as "the Commodity loan") will be extended to the Government of the Arab Republic of Egypt by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The Commodity loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Fund. The terms and conditions of the Commodity loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

エジプトとの円借款取極

八〇四

- (b) 利子率は、年一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。
- (d) 事務手数料の率は、〇・一パーセントとする。
- (e) 商品借款の元本の償還又は利子の支払に延滞が生ずる場合には、延滞料が支払われなければならない。
- (f) エジプト・アラブ共和国政府は、前記に掲げるもの以外のいかなる費用の負担も基金によって課されることはない。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- (3) (1)(e)にいう延滞料の率は、両政府の関係当局間で合意される。

3 (1) 商品借款は、エジプト・アラブ共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

- (b) The rate of interest will be one (1) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.
- (d) The rate of the service charge will be one tenth (0.1) per cent.
- (e) The overdue charge shall be paid where the repayment of principal of the Commodity loan or the payment of interest thereon should be delayed.
- (f) No financing costs other than those referred to above will be charged by the Fund to the Government of the Arab Republic of Egypt.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

(3) The rate of the overdue charge mentioned in sub-paragraph (1)(e) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Commodity loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Arab Republic of Egypt under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) (1) いう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、エジプト・アラブ共和国政府の名称でエジプト中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が商品借款の円貨による支出額に等しい額をエジプト通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたエジプト通貨は、エジプト・アラブ共和国政府の経済社会開発事業計画の現地通貨の需要又は湾岸地域における今次事態に伴い生じた避難民のエジプト・アラブ共和国内への流入に関連するエジプト・アラブ共和国政府の現地通貨の需要に充てるために使用されなければならない。

(2) エジプト・アラブ共和国政府は、日本国政府に対し、(1) いう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 エジプト・アラブ共和国政府は、3 (1) いう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 エジプト・アラブ共和国政府は、商品借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会

エジプトとの円借款取極

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take measures to have the amount equivalent in Egyptian currency of the amount of yen disbursements of the Commodity Loan transferred by the Central Bank of Egypt to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in the Central Bank of Egypt. The amount of Egyptian currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the economic and social development projects of the Government of the Arab Republic of Egypt and/or to cover local currency requirements of the Government of the Arab Republic of Egypt in connection with the influx into the Arab Republic of Egypt of the displaced persons generated by the current situation in the Gulf region.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt will furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Arab Republic of Egypt will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Commodity Loan, the Government of the Arab Republic of Egypt will refrain from imposing

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用

協
議

社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 エジプト・アラブ共和国政府は、基金について、商品借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエジプト・アラブ共和国において課されることのあるいかなる財政課徴金又は租税も課されないことを確保する。

8 エジプト・アラブ共和国政府は、商品借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとなります。

any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Arab Republic of Egypt will secure that the Fund will not be subject to any fiscal levies or taxes imposed in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the Commodity Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures to ensure that the Commodity Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年五月十九日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国臨時代理大使 金子義和

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 モーリス・マクラム・アラール閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshikazu KANEKO
Chargé d'Affaires, a.i., of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
Arab Republic of Egypt

(エジプト側書簡)

(Egyptian Note)

Cairo, May 19, 1991

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

本大臣は、更に、前記の了解がエジプト・アラブ共和国政府の了解でもあることを同政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとしします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十一年五月十九日にカイロで

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt that the foregoing is also the understanding of the Government of the Arab Republic of Egypt and to agree that your Note and this Note in reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 モーリス・マクラム・アラー

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国臨時代理大使 金子義和殿

エジプトとの円借款取極

(Signed) Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Yoshikazu KANEKO
Chargé d'Affaires, a.i.,
of Japan

(المذكرة اليابانية)

القائمة - فترة ١٩ مايو - ١٩٩١

صاحب السعادة ،

انضمك بان اعزز الشاهم التالي الذي تم التوصل اليه حديثا بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن لرف ياباني يقدم لجمهورية مصر العربية في إطار خطة التدوير المالي ، كأحد الإجراءات المساعدة الاقتصادية اليابانية لدول الفرق الأوسط التي تتعرض لفساخر الاقتصادية جسيمة نشأت عن الرفع الرأسي في منطقة الخليج :

١ . ستقدم صندوق التعاون الاقتصادي الياباني لسرا وراء البحار (المصار اليه فيما بعد بـ "الصندوق") لرفا سلمييا يابانيي اليابانيي تعمل قيمته الي ثلاثة و عشرين بليون ومائتين و ستة وستين مليون بين (٢٠٠٠ و ٢٠٢٢ين) (المصار اليه فيما بعد بـ "الرفض السلمي") الي حكومة جمهورية مصر العربية وذلك طبقا للاتفاقيين والفرعاع المعمول بها في اليابان .

٢ . (١) ستحتاج الطرفي السلميي بملخصي اتفاق لرفي يتم ابرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية والصندوق وستتطلب اتفاق الطرفي المذكور احكام وفروض الطرفي السلميي وكذا إجراءات استفاداه والتي ستفسي، فسي غير ها ، الاسس - الآتية :

- ١) ستفون لفترة السداد عشرين (٢٠) سنة بعد لفترة سماح عمر (١٠) سنوات .
- ب) ستفون سعر السادة بواقع واحد (١) في الساعة سنويا .
- ج) ستفون لفترة السحب سنتين (٢) وذلك من خارجيخ دقون اتفاق الرفضي جزر المتطية .
- د) معدل مصاريك الخدمة سيبون واحد بين عفرة (٠.٥) في الساعة .
- هـ) سوف تدفع مصاريك الاستاقر في حالة الاستاقر في سداك اهل الطرفي السلميي او الاستاقر في دفع الفائدة .
- و) لن يرفضي الصندوق اية تعاليف مالية اخرى على حكومة جمهورية مصر العربية بخلاف حالة المذكورة اعلاه .

- (٢) يمكن مد لفترة السحب المذكورة في الفقرة الطرية (١)
- (ج) بعاليه بمر الة السلطات المختصة في المختمة في المختمين .

(٢) سيتم الاتفاق بين السلطات المختصة في الحكومتين على معدل مصاريك الاستاقر المصار اليها في الفترة الطرية (١) (هـ) .

٣ . (١) سوف يحتاج الطرفي السلمي لتغطية مدفوعات تمت بالعلم و/او سيتم لموردين من دول المنكبا المسموح بالفرءا، منها بواطة مستوردين في جمهورية مصر العربية طبقا لملود أبرمت او قد تبرم بينهم لفرءا، منتجات وفرءا، خدمات متعلقة بفرءا، هذه المنتجات ، وبفرض ان تكون مثل هذه المفتريات منتجة في دول المنكبا المسموح بالفرءا، منها لمنتجات انتجت في وقدمات وردت من هذه الدول .

(٢) سيتم الاتفاق بين السلطات المختصة في الحكومتين على نطاق دول المنكبا المسموح بالفرءا، منها المذكورة في الفقرة الطرية (١) اعلاه .

٤ . (١) ستفون حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة لايذاع السعادل بالعملة المصرية لطبيعة المستويات يالتي من الطرفي السلميي المعولة بواطة البنك المركزي المصري الي الحساب المقابل المفعوع باسم حكومة جمهورية مصر العربية في البنك المركزي المصري وستستخدم المبالغ المعولة بالعملة المصرية في تغطية الاحتياجات من العملة المحلية لمفعوعات التنمية الاقتصادية والاجتماعية لمفوعة جمهورية مصر العربية و/ او لي تمويل احتياجات العملة المحلية اللازمة لمفوعة جمهورية مصر العربية لمواجة تدفق الاسفاس المائدين لجمهورية مصر العربية بملل الرفع الرأسي في منطقة الخليج .

(٢) ستقدم حكومة جمهورية مصر العربية الي حكومة اليابان تقارير عن استفادام الحساب المقابل المذكور في الفقرة الطرية (١) اعلاه .

٥ . سوف تفسن حكومة جمهورية مصر العربية ان المنتجات و/ او البخدمات المذكورة في الفترة الطرية (١) من الفقرة ٣ يتم فرأوها ولعا للفرءا المستدوق للفرءا، والتي تغطي - فسن ما تغطي - بآتياع الاجراءات المساقمة الساعمية الا في حالة عدم ملاهية هذه الاجراءات لتطبيق او عدم ملاهيتها .

٦ . فيما يتعلق بالخصم والتامين البشريين للمنتجات المفتراة في نطاق الطرفي السلميي ستتمتع حكومة جمهورية مصر العربية عن لرف اية لفرءا قد تتوق المناقمة الحرة و المعادلة بين فركات الملاحة والتامين البحري في الدولتين .

٥٧. سوف تعطل حكومة جمهورية مصر العربية عدم تحمل المندوق لأي رسوم مالية أو فرائض سارية في جمهورية مصر العربية على و/أو تتعلق بالقرض. "البياسي" وذلك الموائد المستحقة عليه .

٥٨. سوف تحتفظ حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللارمة لضمان ان القرض السلمي يستقدم استخذاما صحيحا لقط ومن اجل قسرا. الممتلكات و/أو الخدشات الممار اليها في القطرة القرعية (١) من القطرة ٣ .

٥٩. تتخاور الحقوقتان فيما بينهما فيما يخص اي امر لد بينهما عن ار يتعلق بالمطهر السابق ذكره .

و انه ليقرض ايضا ان القرض ان تعتبر هذه المخدرة ومخدرة سعادتك بالرد ثنائية عن حكومة جمهورية مصر العربية تأكيدا لتحتريبات السابلة بمغاية اتفاق بين الحكومتين يفتح ساري المفعول بمجرد تعلم حكومة الياسان للاخطار الكتاس من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يلبي باتمام الاجراءات القانونية اللارمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المخدرة من ثلاثة امول بالملكات الياسانية و العربية و الانجليزية ولعل منها نفس الحجية ، وعند اي اختلاف في التفسير يعتمد بالنسب الانجليزي .

و انني لانتبهز هذه الفرمة لالدم لسعادتكم الشايفد بمطيم تظديري .

القائم بالاموال الياساني
لدى جمهورية مصر العربية

Abubakar Pendo
(يريت-كاروكانيكي دو)

صاحب المساعدة ،
دكتور موريس مكرم اللسه
وزير الدولة للتعاون الدولي

エジプトとの円借款取極

(المذكرة المصرية)

القاهرة- فيس ١٩ مايو ١٩٩١

صاحب المساعدة ،

اعفرك بالاحاطة بياني لد تطلبت مخدرة سعادتك المؤرخة اليوم و التي تنص على مايلي :

" المخدرة الياساني "

كما انشرك بان اعزز بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية بان الترتيبات السابلة هي ايضا المطهر لدى حكومة جمهورية مصر العربية و ان او الق على ان مخدرة سعادتك وهذه المخدرة بالرد تعتبر ان بمغاية اتفاق بين الحكومتين يفتح ساري المفعول بمجرد استلام حكومة الياسان للاخطار الكتاس من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يلبي باتمام الاجراءات القانونية الارمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المخدرة من ثلاثة امول بالملكات العربية والياسانية و الانجليزية ولعل منها نفس الحجية ، وعند اي اختلاف في التفسير يعتمد بالنسب الانجليزي .

و انني لانتبهز هذه الفرمة لالدم لسعادتكم الشايفد بمطيم تظديري .

وزير الدولة للتعاون الدولي
مكرم اللسه
(دكتور موريس مكرم اللسه)

صاحب المساعدة ،
السيد / يوتيكاروكانيكي دو
القائم بالاعمال الياساني
لدى جمهورية مصر العربية

一一一

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がエジプト政府に対し、二百三十二億六千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。